

Cuando usar las preposiciones «par» y «pour» en francés

«**Par**» o «**pour**»... esa es la pregunta! «*Il est connu **pour** ses films*» (= es conocido por sus películas), «*il va à Paris une fois **par** mois*» (= va a París una vez al mes). ¿Quién nunca se ha equivocado usando «par» y «pour» en francés? Estas dos **preposiciones** generan **mucha confusión** entre los estudiantes porque el **matiz a veces es sutil**. ¡Pero no te asustes! Ahora veremos **cómo usarlos** ¡y no confundirás más «**par**» y «**pour**» en francés!

En regla general

En general, traducimos «**par**» y «**pour**» de la siguiente manera:

- **par** = por
- **pour** = para

Un **truco mnemotécnico** para acordarte:

- «**Par**» se escribe con tres letras, como «**por**»
- «**Pour**» se escribe con tres letras, como «**para**»

Estamos acostumbrad@s a explicar que «**par**» **indica la causa o la manera** y «**pour**» **expresa el objetivo**. Sin embargo, hay **muchas excepciones**, porque si no, ¡no sería divertido!

¡Cuidado! **Este artículo no pretende enumerar todas las excepciones de «par» y «pour».** Si no quieres cometer más errores, te **aconsejo apuntar en una ficha todos los usos y expresiones especiales de «par» y «pour»** que encuentres. Vuelve a leer esta ficha regularmente para **memorizarla** poco a poco.

El uso de la preposición "par" en francés

1. "Par" para expresar la causa

Cuando «**par**» expresa una **causa**, el **nombre no está precedido por un artículo**.

Ejemplos:

- *Julie aide Laurent **par** gentillesse.* → Traducción: Julie ayuda a Laurent por amabilidad.
- *Il a suivi Magali à Paris **par** amour.* → Traducción: Siguió a Magali a París por amor.
- *Il contacte Manon **par** intérêt.* → Traducción: Se pone en contacto con Manon por interés.

2. "Par" para designar la manera

En este caso, «**par**» puede ser **seguido o no por un artículo**, un **adjetivo posesivo**, etc.

Ejemplos:

- *Envoyez-moi la facture **par** mail.* → Traducción: Envíame la factura por mail.
- *La maman prend sa fille **par** la main.* → Traducción: La madre toma a su hija de la mano.
- *Appelez-moi **par** mon prénom.* → Traducción: Llámeme por mi nombre.

3. "Par" para indicar el acceso a un lugar

Al **entrar** o si **pasamos por un lugar** antes de llegar a nuestro destino, «**par**» es **seguido por un artículo**.

Ejemplos:

- *On passe **par** le supermarché avant de rentrer à la maison.* → Traducción: Pasamos por el supermercado antes de irnos a casa.
- *Je rentre dans la maison **par** la porte.* → Traducción: Entro en la casa por la puerta.
- *Jessica regarde **par** la fenêtre.* → Traducción: Jessica mira por la ventana.

4. "Par" para expresar la frecuencia

Cuando «**par**» expresa la **frecuencia de una acción**, «**par**» **no es seguido por un artículo**.

Ejemplos:

- *J'ai cours de français deux fois **par** semaine.* → Traducción: Tengo clases de francés dos veces a la semana.
- *L'été revient une fois **par** an.* → Traducción: El verano vuelve una vez al año.
- *Il mange trois fois **par** jour.* → Traducción: Come tres veces al día.

5. "Par" para contar

Para **multiplicar** o **dividir**, usamos la preposición «**par**».

Ejemplos:

- *Deux **par** deux, égale quatre.* → Traducción: Dos por dos, igual cuatro.
- *Quatre divisé **par** deux, égale deux.* → Traducción: Cuatro dividido por dos, igual a dos.

6. "Par" para designar al actor con voz pasiva

En la **voz pasiva**, «**par**» introduce el **complemento agente**.

Ejemplos:

- *Le film est réalisé **par** Cédric Klapisch.* → Traducción: La película está dirigida por Cédric Klapisch.
- *La Joconde a été peinte **par** Léonard de Vinci.* → Traducción: La Joconda fue pintada por Leonardo da Vinci.
- *Elle est envoyée **par** l'entreprise.* → Traducción: Le envía la empresa.

La voz pasiva se usa mucho más en francés que en español. En algunos casos, como en el último ejemplo, se traducirá de otra forma la frase en español.

7. Verbos seguidos de la preposición "par"

Con los **verbos** que expresan el **principio** o el **final de una acción**, usamos la preposición «**par**».

Ejemplos:

- *Le cours de français a commencé **par** un exercice de grammaire.* → Traducción: El curso de francés empezó por un ejercicio de gramática.
- *Elle termine son discours **par** des remerciements.* → Traducción: Acaba su discurso dando las gracias.
- *Il a fini **par** dire la vérité.* → Traducción: Terminó diciendo la verdad.

Como lo puedes ver en los dos últimos ejemplos, en español, los verbos que expresan el **final de una acción** van seguidos por un gerundio. Sin embargo, en francés, estos verbos van acompañados por la **preposición «par»** y un **verbo en infinitivo**.

8. Locuciones y expresiones acompañadas de "par"

«**par**» compone **varias locuciones** y **expresiones**:

- **par exemple** (= por ejemplo),
- **par conséquent** (= por tanto),
- **par hasard** (= por casualidad),
- **par avance** (= de antemano),
- **par cœur** (= de memoria),
- **par-ci par-là** (= por aquí y por allá),
- **être intéressé(e) par** (= estar interesado en), etc.

Ejemplos:

- *Je vous remercie **par** avance.* → Traducción: Le agradezco de antemano.
- *Il a trouvé des informations **par-ci par-là**.* → Traducción: Encontró información por aquí y por allá.
- *Astrid a appris son texte **par** cœur.* → Traducción: Astrid aprendió su texto de memoria.

Resumen

El uso de la preposición "pour" en francés

1. "Pour" para designar el objetivo

Cuando la frase designa un **objetivo**, usamos «**pour**». «**Pour**» puede ser seguido por un **verbo**, un **nombre** o un **pronombre**.

Ejemplos:

- *Marie apprend le français **pour** travailler en France.* → Traducción: Marie aprende francés para trabajar en Francia.
- *Il est sorti tard **pour** terminer son travail.* → Traducción: Salió tarde para acabar su trabajo
- *Je le fais **pour** lui.* → Traducción: Lo hago para él.
- *Elle a déménagé **pour** son bien.* → Traducción: Se mudó por su propio bien.

¡Cuidado! Como lo puedes ver en el último ejemplo, en algunos casos, en español se usará «**por**» cuando en francés decimos «**pour**».

2. "Pour" para expresar la causa

¡Eh! ¿No dijimos que usamos la preposición «**par**» para expresar la **causa**? Sí, es correcto, ¡pero «**pour**» **también puede implicar una causa**! ¡No te estreses! Existe una manera de saber qué preposición usar. En general, «**pour**» es **seguido por un artículo / adjetivo posesivo**, mientras que «**par**» **precede inmediatamente al nombre**.

Ejemplos:

- *Le directeur le félicite **pour** son travail.* → Traducción: El director lo felicita por su trabajo.
- *Il peint **pour** le plaisir.* → Traducción: Pinta por diversión.
- *Notre restaurant est fermé **pour** travaux.* → Traducción: Nuestro restaurante está cerrado por obras.

Por desgracia, existen **algunas excepciones**, como en el tercer ejemplo. En algunos casos, **no ponemos un artículo antes del nombre** para expresar un **elemento impreciso**.

- *Ejemplo: Notre hôtel est fermé pour vacances.* → Traducción: Nuestro hotel está cerrado por vacaciones.

No sabemos cuánto tiempo durarán las vacaciones y suele referirse a un período fuera de las vacaciones «habituales».

3. "Pour" para indicar el destino

Usamos la preposición «**pour**» para **indicar el lugar al que llegaremos**, la persona a quien le **damos algo** o a **quien se dirige un comentario**.

Ejemplos:

- *Nous partons **pour** le Québec.* → Traducción: Salimos para Quebec.
- *Ce cadeau est **pour** Julie.* → Traducción: Este regalo es para Julie.
- *Il m'a donné cette lettre **pour** toi.* → Traducción: Me dio esta carta para ti.

4. "Pour" para hablar de una duración determinada

Cuando hablamos de una **duración determinada**, siempre usamos la preposición «**pour**». En caso de duda, podemos **reemplazarlo por «pendant»** (= durante).

Ejemplos:

- *Aurélie est à Montréal **pour** trois semaines.* → Traducción: Aurélie está en Montreal por tres semanas.
- *Cette mission est **pour** deux mois.* → Traducción: Esta misión es para dos meses.
- *Sébastien est à Liège **pour** l'après-midi.* → Traducción: Sébastien está en Lieja para pasar la tarde.

Aunque en español, podamos usar las preposiciones «**por**» y «**para**» con una duración, en francés solo podemos decir «**pour**».

5. "Pour" para expresar un porcentaje

Para expresar un **porcentaje**, usamos «**pour**». **Nunca ponemos un artículo delante de un porcentaje.**

Ejemplos:

- *Pendant les soldes, il y a trente **pour** cent de réduction.* → Traducción: Durante las rebajas, hay una reducción del treinta por ciento.
- *Soixante-dix **pour** de la population a un portable.* → Traducción: El setenta por ciento de la población tiene un móvil.

6. "Pour" para decir "a favor"

Para decir que estamos «**a favor**» o de acuerdo con una idea o un concepto, usamos «**pour**».

Ejemplos:

- *Je suis **pour** l'écologie.* → Traducción: Estoy a favor de la ecología.
- *Manon est **pour** les échanges Erasmus.* → Traducción: Manon está a favor de los intercambios Erasmus.

7. "Pour" como sinónimo de "en lugar de"

Si hacemos o decimos algo en lugar de una persona, usamos «**pour**». En caso de duda, se puede **reemplazar por «à la place de»** (= en lugar de).

Ejemplos:

- *Je signerai le reçu **pour** toi.* → Traducción: Firmaré el recibo por ti.
- *J'enverrai ce colis **pour** Julien.* → Traducción: Enviaré este paquete por Julien.